

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem przez trzydzieści trzy dni pozostawać będzie w (okresie) oczyszczenia* (od upływu) krwi.** Nie będzie dotykać żadnej świętości i nie będzie wchodzić do świątyni,*** aż wypełnią się dni jej oczyszczenia. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przez trzydzieści trzy dni przechodzić będzie okres oczyszczenia z powodu upływu krwi. Nie będzie wówczas dotykać niczego, co poświęcone, i nie będzie przychodzić do świątyni, póki nie minie okres jej oczyszczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem ona pozostanie przez trzydzieści trzy dni we krwi swego oczyszczenia; nie dotknie żadnej świętej rzeczy ani nie wejdzie do świątyni, aż wypełnią się dni jej oczyszczenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ona przez trzydzieści dni i trzy dni zostanie we krwi oczyszczenia; żadnej rzeczy świętej nie dotknie się, i ku świątynicy nie pójdzie, aż się wypełnią dni oczyszczenia jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ona trzydzieści i trzy dni mieszkać będzie we krwi oczyszczenia swego. Żadnej rzeczy świętej nie dotknie się i nie wnidzie do świątyni, aż się wypełnią dni oczyszczenia jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem ona pozostanie w domu przez trzydzieści trzy dni dla oczyszczenia krwi: nie będzie dotykać niczego świętego i nie będzie wchodzić do świątyni, dopóki nie skończą się dni jej oczyszczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem pozostanie ona w domu przez trzydzieści trzy dni z powodu krwi oczyszczenia. Nie będzie dotykać żadnej świętej rzeczy i nie będzie wchodzić do świątyni, aż skończą się dni jej oczyszczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem pozostanie ona przez trzydzieści trzy dni w domu dla oczyszczenia krwi. Nie może dotykać się niczego świętego i nie będzie wchodzić do świątyni, dopóki nie skończą się dni jej oczyszczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem ona pozostanie w domu trzydzieści trzy dni dla oczyszczenia krwi. Nie wolno jej dotykać niczego świętego ani wchodzić do świątyni, aż się skończą dni jej oczyszczenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem pozostanie ona w domu przez trzydzieści trzy dni, by krew [jej] została oczyszczona; nie będzie dotykała niczego świętego ani nie będzie uczęszczała do miejsca Świętego, aż nie upłyną dni jej oczyszczenia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Gdy kobieta zanurzy się w mykwie po siedmiu dniach], wtedy przez trzydzieści trzy [dodatkowe] dni będzie czekać, [a jeśli w tym okresie zobaczy] krew, będzie

¹⁾ <x>130 23:28</x>; <x>140 30:19</x>; <x>160 12:45</x>

²⁾ Lub: pozostawać będzie we krwi oczyszczenia. Sformułowanie krew oczyszczenia rozumiane było przez faryzeuszy w sensie okresu czystej krwi, przez saduceuszy zaś – i potem przez Samarytan – w sensie krwi jej oczyszczenia, <x>30 12:4</x>L.

³⁾ świątynia, מִקְדָּשׁ (miqdasz), w G: ἁγίαστήριον, por. <x>230 73:17</x>; <x>230 74:7</x>.

			rytualnie czysta [dla swego męża. Jednak] nie dotknie [ani nie zje] z żadnej świętości [wyznaczonych darów dla kohenów], ani nie wejdzie do Świątyni przez [kolejne trzydzieści trzy dni, aż] dni jej [całkowitego] oczyszczenia wypełnią się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сидітиме тридцять і три дні в нечистій своїй крові. Всього чистого не доторкнеться і до святилища не ввійде, доки не сповняться дні її очищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ona winna pozostawać w oddaleniu jeszcze trzydzieści trzy dni w celu oczyszczenia krwi; nie dotknie się żadnej świętości oraz nie wejdzie do świętego miejsca, dopóki nie wypełnią się dni jej oczyszczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez dalsze trzydzieści trzy dni pozostanie ona we krwi oczyszczenia. Nie może dotknąć niczego świętego i nie może wejść do świętego miejsca, dopóki nie dopełnią się dni jej oczyszczenia.